

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 26 (1953)

**Heft:** 9

**Artikel:** Présence de l'histoire

**Autor:** Calgari, Guido

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-778447>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## DIE LEUTE

Im Val Bavona, inmitten einer Szenerie von verwitterten Felsblöcken, sind auf einem schwärzlichen Stein die Worte eingehauen: «Giesù Maria 1594 – qui fu bella campagna», ja, hier war einmal schöner, fruchtbarer Boden, wo Kinder durch lächelnde Gassen schwärmten, wo es sich schön und versöhnlich leben ließ; dann geschah's in jener Schreckensnacht, da der Berg herunterkam und alles mitriß; und dennoch läßt man sich nicht unterkriegen, man blickt hinauf zu Gott und geht wieder ans Werk. Es ist dieselbe Gesinnung, die uns von den dichtgereihten Motivtafeln in Kirchen und Bethäusern anspricht, die Gesinnung, die sie Wegkapellen bauen ließ am Rande der Abgründe und angesichts anderer Gefahr; der Bergbewohner lebt ständig im Kampf und in der Aufopferung; aber ein starker Lebensmut richtet ihn jedesmal wieder auf, wenn Unglück und Schrecken ihn heimsuchen; Arbeitsfreude und Gottvertrauen machen ihn stark. Und wenn die heimische Erde ihn wirklich nicht mehr nähren kann, so mag er seine wenigen Güter veräußern und auswandern; dies war das Schicksal der Alvordern und ist es heute noch für viele in den Tälern; eine Legende erzählt, daß Kolumbus einen Koch von Brissago vorfand, als er den Fuß zum erstenmal auf den neuen Erdteil setzte, und ein Luganeser Sprichwort verkündet, daß «wenn der Tessiner den Äquator überschreitet, sich ihm das Gehirn weitet». Und es sagt wahr, wenn man an die großartigen wirtschaftlichen und künstlerischen Leistungen der Tessiner Auswanderer in aller Herren Ländern denkt. Sind sie aber fortgezogen in die Ferne, so sehnen sie sich zurück und lassen das väterliche Haus und das traute Land nicht aus dem Sinn, das Fernweh sitzt ihnen wie ein spitzer Nagel im Fleische; aber es spornt sie an in ihrem Bemühen; ja, unaufhörlich kehrt ihr Gedanke zurück zum lieben kleinen Erdenfleck der Herkunft, zum mühsamen, aber herrlich freien Leben auf der heimatlichen Scholle, in der eigenen Hütte. Auf den Bergwiesen von Airolo findet man an einem kleinen Feldstall einen zierlichen Riegel, den die Alten «earnase da Saragozza» nannten, den Riegel von Saragossa. Es ist das Andenken eines Burschen von Airolo, der das Ding aus den Napoleonischen Feldzügen mitgebracht hatte. Als näm-

lich die Franzosen nach hartnäckiger Belagerung Saragossa einnahmen und die Kathedrale plünderten, man riß sich vor allem um goldschwere Kruzifixe und kostbares Gerät, da hielt sich der Leventiner gelassen beiseite: In der Kirche stehlen? nein, nie würde er das tun. Die Alten daheim hätten ihn verflucht; aber gedankenlos war er nun doch nicht. Und so fällt ihm gerade im rechten Augenblick sein Stall hoch über Airolo ein, an dem er baute, als ihn der Kaiser rief... Er bückt sich über die eingeschlagene Türe der Sakristei und löst deren Riegel ganz versunken in Erinnerung an seine ferne Heimat. Dort oben an seinem Stall würde dieses Ding einen guten Dienst tun. Und er nimmt es mit und trägt es im Tornister mit sich herum, drei stürmische Kriegsjahre lang, auf Märschen kreuz und quer durch Europa, bis daß er, endlich entlassen, sein geliebtes Airolo wieder sieht und den Riegel am vorbestimmten Ort anbringen kann. Und die Alten meinten: «Der Bursche hat Verstand.» Ja, den Verstand braucht man schon, wenn man arm ist, man redet, streitet und zankt nur zuviel, wenn sich zur Armut noch jener individualistische Zug, jener ausbüdige Kirchturnpatriotismus und Dörflegeist hinzugesellt, jenes zweifelhafte Erbe vom Bruderstreit zwischen Guelfen und Gibellinen.

Irgendwo im Schatten eines Tales stößt der Wanderer auf eine rustische Freske, das Werk eines ungelenken Bauernmalers. Das Bild stellt zwei nackte, ausgemergelte, elende Männergestalten dar, und unter der ersten steht geschrieben: «Ich habe stets gezankt und bin stets obenaus geschwungen, siehst du, Wanderer, wie ich aussehe?» Und der zweite sagt nicht weniger kläglich: «Ich habe stets gezankt und bin immer unterlegen, siehst du, Wanderer, ob ich anders aussehe?» In dieser Fabel spiegelt sich ein großer Teil unserer Geschichte und unserer Geschehnisse. Vielleicht erkennt man darin einen Antrieb zur Auswanderung. Möge die große Liebe des Tessiners zu seiner heimatlichen Erde dieser Lust zum Hadern den Stachel nehmen. Darf man überhaupt von diesen Inschriften, diesen Sagen auf den Charakter der Menschen schließen? oder wenigstens, versteht sich, auf die Menschen früherer Zeiten?

GUIDO CALGARI  
Deutsch von Andri Peer

## PRÉSENCE DE L'HISTOIRE

La variété, la splendeur du paysage suffisent au touriste qui n'en demande pas davantage; le Tessin, cependant, a tout à gagner de la connaissance de son histoire. Au moyen âge déjà cette histoire «locale» porte les marques de la dignité: sa position fatale sur les cols alpins a fait de ce pays une «route», un «pont», parcouru sans cesse par des hommes, des idées, des commerces, et a déterminé sa destinée suisse; d'autre part, le mouvement communal surgit des «liberi Comuni» de Lombardie, au moment où les vallées tessinoises assistaient à la naissance des villages, des églises et des clochers romans, a provoqué les révoltes communales des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles (Torre, Olivone, Airolo, Biasca) et a donné aux habitants une éducation démocratique, leur enseignant le gouvernement autonome et la liberté, sept siècles avant la Révolution française. Au moyen âge déjà, chaque vallée, chaque bourgade avait ses «Statuts» votés par des assemblées libres. Il est émouvant de lire, en tête des Statuts de Biasca datant du XVI<sup>e</sup> siècle, cette déclaration d'un paysan: «Les lois doivent être claires, conformes à la raison et adaptées aux usages et à la qualité du pays...» Un paysan! Deux siècles avant Montesquieu! Destinée suisse et éducation communale: c'est le goût de la liberté, première constante de l'histoire tessinoise, qui détermine la révolution de 1798 («Liberi e Svizzeri»), les luttes politiques du XIX<sup>e</sup> siècle, l'aide au Risorgimento italien et le fédéralisme actuel.

Après le moyen âge, le pays tomba sous la domination de seigneuries, il y eut la grande période ducale, des Visconti et des Sforza, et les batailles entre Milan et les Suisses pour Bellinzzone, «clef des cols alpins». Avec les nouveaux maîtres, les Suisses, trois siècles de paix. La Foire de Lugano (instituée en 1513) tirait chaque année les bailliages tessinois de leur somnolente existence; toutefois il sied ici de remarquer un autre élément, pendant la période milanaise et celle suisse: l'émigration paisible, parfois prodigieuse, des constructeurs tessinois; on en trouve déjà des preuves à l'époque des Lombards et de leur roi Rotharis, au VII<sup>e</sup> siècle; ils allaient

travailler en Europe en qualité de tailleurs de pierre, de maçons, ils devinrent ensuite entrepreneurs, plus tard architectes, sculpteurs, artistes. A Rome et à Venise, à Prague et à Varsovie, à Moscou et à St-Petersbourg, à Séville, à Stockholm, à Budapest... partout on trouve des monuments érigés par des Tessinois. La vieille Suisse a «exporté» des soldats, le Tessin des artistes. Pays d'art, donc, pays d'hommes qui surent être entrepreneurs, courageux et géniaux. C'est la deuxième constante de l'histoire du Tessin: l'activité de l'émigration (artistique et économique).

La troisième constante est déterminée par le travail à l'intérieur du pays, depuis sa libération (1798) et sa souveraineté de canton (1803). En 1803 tout était à faire: routes et ponts, lois et agriculture, économie et hygiène, école et milice, tout. Le jeune gouvernement se mit à l'œuvre. Une des premières lois qui furent votées fixait l'obligation d'une école publique et gratuite dans chaque village; cette confiance en l'instruction est émouvante, elle aussi! Tout était à faire: en 150 ans, tout ou presque a été fait, malgré des difficultés parfois incroyables: la lutte extrêmement âpre entre les partis politiques, l'hostilité de Napoléon d'abord (qui amena l'occupation du Tessin de 1810 à 1812), de l'Autriche ensuite qui ne tolérât pas l'appui offert par les Tessinois au Risorgimento italien. Belle et digne histoire que celle du XIX<sup>e</sup> siècle tessinois, résolument libérale, intimement suisse, courageusement tendue vers la réalisation de tout progrès civil, et cela malgré l'isolement qui a suffoqué longtemps le Tessin entre les barrières douanières et la barrière géographique; malgré l'anomalie de son économie qui, plus tard, fut renversée par les lointains marchés du septentrion.

Quatrième constante, le sens de l'italianité; le Tessin n'a une signification en Suisse que s'il sait conserver son visage italien, ses caractéristiques culturelles, sa langue; alors, et seulement alors, il remplit une fonction qui correspond à l'intérêt essentiel de la Confédération, laquelle ne saurait être autre chose que la collaboration entre civilisations différentes, qui savent se comprendre – et s'aimer – tout en restant différentes.

GUIDO CALGARI

Vecchie mulattiere vennero trasformate dagli abilissimi costruttori ticinesi in magnifiche strade. Veduta della Val Tremola con la strada a serpentina che da Airolo conduce al Gottardo. ►



Dalle valli profondamente incassate, sentieri a gradini e ponticelli conducono in alto, agli ultimi magri pascoli e campicelli. A destra: Nel remoto villaggio di Vergeletto in Valle Onsernone.

Dans les profondes vallées, des sentiers entrecoupés d'escaliers et des ponts donnent accès aux derniers maigres pâturages et au dernier petit champ. A droite: Dans la solitude du Vergeletto, dans le val d'Onsernone.

In tiefeingeschnittenen Tälern erschließen Treppentpfade und Brücken den letzten kargen Weidplatz, das letzte Äckerchen. Rechts: In der Einsamkeit des Vergeletto im Onsernonetal.

In rocky mountain valleys, steep paths with stone steps and little bridges lead up to the highest fields and pastures. Right: In the peaceful stillness of Vergeletto in Onsernone Valley.

Tous les chemins muletiers se sont élargis pour devenir des routes dans la construction desquelles les tessinois sont passés maîtres. Vue sur la Tremola, la route tout en lacets au-dessus d'Airolo, sur les flancs du Gothard, la grande voie vers le sud.

Alte Säumerwege weiteten sich zu Straßen, die der Tessiner meisterhaft auszubauen verstand. Blick auf die Tremola, die Landschaft der vielen Kurven über Airolo am Gotthard, dem großen Weg nach dem Süden.

Old mule paths widened into roads which the Ticinese knew how to build so well. A view of the Tremola, with its many curves, above Airolo on the Gotthard, the great highroad to the south.

